

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

_____ О.С. Перетятая
« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование и аннотирование немецкого текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование немецкого текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук

Ширина Ольга Александровна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Стасевич Юлия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

Протокол от «___» _____ 20__ г. № ____

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «___» _____ 20__ г. № ____

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций _____ А.В. Сысенко
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачи:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование немецкого текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: полученные при изучении курсов дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»;

умения: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

навыки: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Лексикология немецкого языка» и служит основой для освоения дисциплин: «Филологический анализ текста» «Теория и практика перевода: немецкий язык», подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языке.</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую</p>	<p>Знает: фонетические, лексические, грамматические, семантические особенности и тенденции развития немецкого языка; общие закономерности, специфические черты и тенденции функционирования системы основного изучаемого языка.</p> <p>Умеет: логично и целостно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам с использованием пройденной лексики и лексико-грамматических парадигм; вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм, изученных лексических единиц и лексико-грамматических парадигм; излагать содержание прочитанного в форме резюме;</p>

	<p>переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке.</p> <p>УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языке.</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного языка на государственный язык.</p>	<p>понимать звучащую аутентичную монологическую или диалогическую речь по пройденной тематике; уметь пользоваться словарями, справочными и иными изданиями; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума;</p> <p>Владеет: навыками чтения вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке; основными методами и приемами комплексного лексико-грамматического анализа текстов различных функциональных стилей; методикой и техникой самостоятельного употребления грамматических явлений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	36	-
в том числе:		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Тема 1. Аннотировать.

Definition des Begriffs. Arten von Annotationen. Hauptprinzipien und die wichtigsten Regeln beim Annotieren.

Тема 2. Referat.

Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Arbeit an der Lexik bzw. Redemitteln der Zusammenfassungen. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

Тема 4. Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.

Redemittel aus der grammatischen Sicht. Verfassen einer gelungenen Annotation.

Тема 5. Abstrakt und seine Inhalte.

Definition des Begriffs. Hauptprinzipien und die wichtigsten Regeln beim Verfassen eines Abtrakts.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
7 семестр			
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	6	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	6	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	6	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	6	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	6	-
6.	Abstrakt und seine Inhalte.	6	-
Итого:		36	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
7 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	8	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий.	6	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	7	-
6.	Textzusammenfassungen	Написание аннотаций	8	-
Итого:			45	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение грамматических упражнений;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;

- подготовка к диспуту и дискуссии;
- ролевые игры;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. – Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>.
2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж :

Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/95373.html>

3. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. — 2-е изд., доп. и перераб. — Ростов н/Д : Феникс, 2006. — 512 с.
4. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учебное пособие / Соколов С.В. — Москва : Прометей, 2011. — 244 с. — ISBN 978-5-4263-0062-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/8403.html>

б) дополнительная литература:

1. Косоножкина, Л. В. Перевод, аннотирование и реферирование английских текстов по техническим направлениям : учебное пособие / Л. В. Косоножкина, И. А. Кашурина. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2020. — 52 с. — ISBN 978-5-7890-1737-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117743.html>
2. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. — 3-е изд., стер. — М. : Академия, 2008. — 272 с.
3. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. — М. : Академия, 2006. — 336 с.
4. Учурова, С. А. Основы теории немецкого языка: лексикология, фонетика, грамматика и стилистика = Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik / С. А. Учурова, Е. В. Луговых, А. О. Ильнер ; под редакцией Л. И.

Корнеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2020. — 240 с. — ISBN 978-5-7996-2504-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106481.html>

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)